

Cooperation Agreement
between
the Federal State Autonomous Educational
Institution of Higher Training I.M.
Sechenov First Moscow State Medical
University under the Ministry of Health of
the Russian Federation (Sechenov
University)
and
Faculty of Medical Sciences, University of
Kragujevac, Kragujevac, Serbia

The Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Training I.M. Sechenov First Moscow State Medical University under the Ministry of Health of the Russian Federation (Sechenov University), represented by its Rector, member of the Russian Academy of Sciences, professor Petr Vitalyevich Glybochko, acting on the basis of the Charter and the Faculty of Medical Sciences, University of Kragujevac, represented by its Dean, Vladimir Jakovljevic, MD, PhD, acting on the basis of Charter hereinafter collectively referred to as the "Parties", taking into account mutual interests and being confident that this collaboration shall be mutually beneficial, have agreed to sign the Agreement.

This is a framework agreement outlining general principles and terms of collaboration. No provisions of this Agreement shall contradict the national legislation of any Party.

The Parties have agreed that the working language within the framework of the present collaboration is English.

Article 1

The Parties agree to develop collaboration in the area of medical education and medical science.

Article 2

The Parties agree on the following priority areas of collaboration:

2.1 Perform joint projects in the areas of medical education, medical science and

Соглашение о сотрудничестве
между
Федеральным государственным
автономным образовательным
учреждением высшего образования
Первый Московский государственный
медицинский университет имени И.М.
Сеченова Министерства
здравоохранения Российской Федерации
(Сеченовский Университет)
и
Факультет медицинских наук,
Университет Крагуеваца, Крагуевац,
Сербия

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования Первый Московский государственный медицинский университет имени И.М. Сеченова Министерства здравоохранения Российской Федерации (Сеченовский Университет), в лице ректора академика Российской академии наук, профессора Петра Витальевича Глыбочко, действующего на основании Устава, и Факультет медицинских наук, Университет Крагуеваца, Крагуевац, Сербия, в лице Декана, проф. др Владимир Яковлевич именуемые в дальнейшем «Сторонами», учитывая взаимные интересы в установлении сотрудничества и будучи убежденными в том, что сотрудничество будет взаимовыгодным, согласились о нижеследующем:

Настоящее Соглашение является рамочным и содержит основные принципы и условия сотрудничества. Настоящее Соглашение ни одной из своих позиций не противоречит законодательствам Сторон.

Стороны согласились, что рабочим языком в рамках данного Соглашения будет английский язык.

Статья 1

Стороны согласились развивать сотрудничество в области медицинской науки и образования.

Статья 2

Стороны установили следующие

healthcare, based on research programs and contracts concluded by the Parties for each joint research project.

2.2 Hold joint research and educational events: symposia, conferences, seminars, workshops, schools, round tables, and meetings.

2.3 Exchange students, residents and PhD students for short-term training courses.

2.4 Exchange research and teaching staff to give lectures and exchange experience.

2.5 Joint application for grants and awards.

2.6 This Agreement does not impose financial obligations on the Parties.

Article 3

Parties agree that all activities under Article 2 of this Agreement shall be implemented based on contracts concluded by the Parties for each joint project, as well as research programs and work plans thoroughly developed by the Parties, containing information on the joint events, organizational and financial conditions.

Article 4

The terms of cooperation for each specific activity implemented under Article 2 of this Agreement shall be mutually discussed and agreed upon in writing by the Parties prior to the initiation thereof.

Article 5

All amendments, supplements and addendums to the present Agreement constitute its integral part and have equal legal force, provided they are made in writing and duly signed by the authorized representatives of the Parties.

Article 6

The Agreement shall take effect as of the date of signing it by the Parties and shall remain in force for five (5) years. Anticipatory Contract termination conditions are indicated in the

приоритетные направления сотрудничества:

2.1 Проведение совместных проектов в сфере медицинского образования, медицинской науки и здравоохранения, на основе конкретных программ и контрактов, заключаемых сторонами для каждого совместного проекта.

2.2 Проведение совместных образовательных мероприятий: симпозиумов, конференций, семинаров, тренингов, школ, круглых столов, совещаний.

2.3 Обмен студентами, резидентами и аспирантами в рамках краткосрочных образовательных программ.

2.4 Обмен учеными и профессорско-преподавательским составом для чтения лекций и обмена передовым опытом.

2.5 Совместное участие в грантовых и конкурсных программах.

2.6 Настоящее соглашение не налагает на Стороны финансовых обязательств.

Статья 3

Стороны согласились, что позиции Статьи 2 настоящего соглашения будут реализовываться на основании договоров, заключаемых Сторонами по каждому совместному проекту, детально разработанных рабочих планов и исследовательских программ, содержащих информацию о совместных мероприятиях, условиях их организации и финансирования.

Статья 4

Все практические вопросы, касающиеся организации конкретных мероприятий в рамках Статьи 2 настоящего Соглашения, должны быть предварительно обсуждены и согласованы в письменной форме.

Статья 5

Все изменения, дополнения и приложения к настоящему Соглашению являются его неотъемлемой частью и имеют юридическую силу, при условии, если они составлены в письменной форме и подписаны полномочными представителями Сторон.

Статья 6

Настоящее Соглашение вступает в силу в

paragraph 3 of the present Article.

The Agreement shall be prolonged until one of the Parties notifies other Party of its intention to terminate the Agreement.

The Party intending to terminate this Agreement anticipatorily shall give the other Party a written notice of termination and the Agreement shall remain in force for a period of six months.

This Agreement shall be signed in two original copies, in Russian and English. In cases of discrepancy, the English text version shall prevail.

От имени Факультет медицинских наук,
Университет Крагуеваца, Крагуевац, Сербия
On behalf of Faculty of Medical Sciences,
University of Kragujevac

Vladimir Jakovljevic, MD, PhD
Деан/Декан

“ ” _____ 2018

Nenad Filipovic, PhD
Ректор/Ректор

“ ” _____ 2018

день подписания двумя Сторонами и действует в течение 5 лет с момента подписания. Условия досрочного расторжения указаны в третьем абзаце настоящей Статьи.

Настоящее Соглашение может быть продлено на следующий период, если ни одна из сторон своевременно не заявит о намерении прекратить свое участие в нем.

Сторона, намеренная досрочно прервать действие данного Соглашения, может это сделать, уведомив другую Сторону в письменной форме, после чего Соглашение будет иметь силу в течение последующих шести месяцев.

Настоящее Соглашение подписано в двух экземплярах на русском и английском языках. В случае наличия разногласий, преимущество имеет англоязычная версия текста.

От имени Сеченовского Университета /
On behalf of Sechenov University

Проф. П.В. Глыбочко / Prof. Petr V.
Glybochko
Ректор / Rector,

“ ” _____ 2018

Проф. А.А. Свистунов / Prof. Andrey A.
Svistunov

Первый проректор / First Vice Rector,
“ ” _____ 2018